

Conciencia llingüística y textos asturianos medievales / *Language awareness and Asturian medieval texts*

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS
UNIVERSIDAD D'UVIÉU &
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Nes páxines que siguen darréu analízase l'algame de dellos pasaxes documentales que podríen amosar, na Edá Media, el llogru d'una conciencia bilingüe nel dominiu ástur. De toes maneres sedrá gracies a la conducta que faen ver les traducciones, de magar el sieglu XI, cuando se perverá una conciencia nidia y operativa. La fecha tien un fondu valir dao qu'adelanta en muncho l'emplegu públicu del romance ástur.

Pallabres clave: Romance ástur, documentación medieval ástur.

ABSTRACT: In this paper we analyse some documents that prove evidence of a bilingual awareness in medieval Asturian linguistic dominion. However, eleventh century translations already showed a well-defined and operative language awareness. This early date has great significance since this linguistic awareness comes much earlier than the public use of Romance Asturian language.

Key words: Romance Asturian language, medieval Asturian documentation

1. ENTAMU

Falar de la conciencia llingüística na Asturias medieval o na totalidá del dominiu llingüísticu ástur supón una torga bultable non sólo por cuenta los problemas conceptuales qu'entrañen términos como llingua y conciencia (onde nun entraremos) sinón por tener que referinos a un períodu llargu de tiempu, a unes tierres allongaes y a unos testimonios non abondo explícitos. Axuntemos a esto que nesa llarga dómina de la nuesa escritura medieval diéronse nel país tres situaciones polítiques destremaes según que'l poder lu exerciere'l *Reinu d'Asturies* (718-910), el *Reinu de Lleón* (910-1230) o'l *Reinu de Castía* (1230)¹. Amestemos a ello qu'ha advertise que les manifestaciones escrites apaecieron socesivamente

¹ Dende la xuntanza definitiva de les corones de Castía y Lleón.

en tres llingües destremaes en dómines non coincidentes cola detentación de los poderes políticos señalaos: *llatín* (718 - cabero del s. XII o primeros del s. XIII), *asturianu* (primeros del s. XIII - 2ª metade del s. XIV), *castellán* (dende'l s. XV).

Persaben los historiadores de la llingua que nun ye la Edá Media un tiempu bayurosu qu'amuese la conciencia llingüística de persones nin de coleutivadaes. Ye más, l'investigador tien qu'encontase en tolos recursos del so maxín pa, a falta de testimonios nidios, algamar nicios que dexen llueu facer dalguna esploración que mereza creitu. Magar too paeznos que sí pue llograse daqué provechu con una averiguación axeitada. Ye posible que l'asoleyamientu de los munchos testos asturianos de los sieglos XIII, XIV y XV qu'entá siguen ensin asoleyar nos ufierte dalguna gran alegría futura pero güei nun nos queda otra xida que peñerar col mayor procuru les observaciones que nos faigan averanos, con permuncha prudencia, al tema que nos aconceya.

2. PRIMERES MANIFESTACIONES ESCRITES

Dexando a un llau posibles testos anteriores de curtia relevancia escritos principalmente nel territoriu asturianu² ha partise de la idea indiscutible de que los documentos xeneraos nel Reinu d'Asturies (718-910) tán escritos en llatín³. D'ellos, los orixinales y más aneyos merecieron daqué atención en tiempos actuales como s'alvierte cola consulta de títulos d'apocayá referíos bien al conxuntu (García Leal 2010: 135-157), bien a los testos asturianos (Miranda Duque & García Arias 2011) o a los lleoneses (DS). Pero al llau d'esti llistáu documental fai falta llamar l'atención so la existencia d'una perllarga coleición de fontes de la Edá Media, impresas con procuru paleográficu destremáu, pero qu'han tenese en cuenta pa un capítulo como'l que tratamos equí. Vamos fixanos pa la nuesa esposición nos documentos diplomáticos y notariales aunque nun escaecemos que xunto a ellos redautáronse otros llingüísticamente más iguaos y que, por simplificar, denomamos *cronísticos*, aunque perpasen les cróniques estrictes. Unos documentos y otros son puntu de referencia necesariu pa quien nagüe por describir la complexidá llingüística d'esta dómina⁴.

² Por exemplu, amás de los epigráficos qu'enllacen col llatín de la dómina de la conquista romana fasta la dómina medieval, puen citase manifestaciones como la denominada «Pizarra goda» de Carriu (Villayón), qu'ufierta dalgún datu d'interés pal nuesu dominiu si pudiere demostrase que s'escribió nesti territoriu.

³ Un inventariu de documentos del dominiu ástur, non sólo asturianos, puen consultase en Cano *et alii* (1996).

⁴ A Roger Wright, amás del perconocíu volume de 1982 vertíu al castellán col títulu de *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*, débese un trabayu esplicitu: «Textos asturianos de los sieglos IX y X: ¿Latín bárbaro o romance escrito?». Más alantre, dellos otros títulos inciden na temática ellí plantegada, como una interesante aportación d'apocayá d'Alberto Montaner Frutos. (Cfr. «Bibliografía» a lo cabero).

Detendrémonos más en particular na documentación d'Asturies anque non de mou esclusivu porque apaecerán na nuesa esposición referencies a les tierres del sur onde, *grosso modo*, descúbrense un tipu de llingua y una actuación llingüística perasemeyada a la estrictamente asturiana. Por eso falamos davezu del dominiu ástur, conceutu qu'engloba lo asturiano y lo lleonés nun intentu por perpasar terminoloxíes anteriores, reductores, provincialistes y con tolos ingredientes pa nun resultar prestoses.

3. LA CONCIENCIA LINGÜÍSTICA NOS TESTOS EN LLATÍN

A falta de referencies explícites nos testos d'esta dómina na que s'escribe llatín ¿qué podemos dicir de la conciencia llingüística n'Asturies? Non mucho si nos atenemos a testimonios direutos inequívocos. Daqué si miramos con dalgún procuru determinaes manifestaciones que puen esbillase nos documentos que llegaron fasta güei. Permítanme, entós, que m'avere a estos testimonios indireutos anque dalgunos d'ellos resulten yá conocíos per un trabayu anterior⁵:

a) *La Nodicia de kesos del añu 974*

Esti documentu dau a conocer per Menéndez Pidal, primero nos sos *Orígenes del Español*, llueu na so *Crestomatía del Español Medieval*, datáu agora en 974 (Fernández Catón 2004: 35-85), tiense pol primer asoleyamientu romance ástur onde se da cuenta de los gastos fechos pol despenseru del monesteriu lleonés de Rozuela. Morala (2008a) entiéndelu como testimoni u de los borradores que los escribanos fadríen enantes d'iguar dafechu la redaición d'un testu. Ye posible, entendemos nós, que nestos escribanos se fuere llogrando la conciencia d'una dualidá de llingües pero la observación del testu dexa tamién interpretar esti borrador como una cenciella manifestación diastrática del mesmu llatín mui averada al romance ástur que de xuru retrañía yá nes nuses tierres.

b) *Presencia d'elementos romances*

Xunto con esto pue intentar entendese la presencia repetida d'elementos romances que s'inxerten davezu nos testos llatinos. Na nuesa opinión los escribanos nagüen por escribir llatín pero, magari el so enfotu, la so falta de conocimientos téunicos y l'usu de la llingua popular romance que falen davezu fai que vayan llorando esos escritos d'interferencies que cinquen tolos niveles llingüísticos sían fónicos, morfosintáuticos y léxicos. Pero d'esti fechu nun pue deducirse que, naquella dómina, los más alvertíos llingüísticamente foren conscientes de lo que güei podíamos denomar problemes de billingüismu. Como albidramos enantes (§a), esi comportamientu podría entendese como manifestación de les

⁵ Dalgunos d'estos testimonios yá se conseñen en García Arias 1995.

variantes diastrátiqes o diafásiques de la mesma llingua llatina. Una persona pue tar escribiendo la so llingua y desconocer del too que tal pallabra o que tales construcciones gramaticales inxertes yá dafechu sían xenéticamente ayenes a ella.

Difícil tamién sedría deducir consciencia de bilingüismu pela presencia de dellos elementos antropónimicos esóxenos nos mesmos testos. Tal y como se nos ufierten nun lleva inxerío que suxeran cosa tala. Pa qu'asocediere asina habría tar claro que se trataba de la traducción d'una llingua a otra. Pero eso ye xustamente lo que nun pasa, porque atiéndense a dar la información antropónimica ensin dir más lloñe. Hai, eso sí, emplegu de dellos nomatos o alcuños que, dacuando, contraponen el nome romance al llatín (o d'otru aniciu)⁶ pero eso nun mos fuercia a almitir una interpretación sobro la consciencia bilingüe nin del escribanu nin de la sociedá a la que s'empobina la información.

En toa esta esposición (§a-b) ha tenese mui en cuenta lo que de xuru nun se furtó a l'atención de nengún d'ustedes, qu'una cosa ye la valoración que güei pueda merecer un testu o una información parcial del testu al llingüista y otra bien dixebrada la que, en términos de bilingüismu, mereciere al falante o al escritor d'estos sieglos primeros de la nuesa historia medieval. Namái nos casos onde puea pervese una torna consciente, al marxe de los sos llogros téunicos, podríamos acoyer los datos onomásticos como niciu d'una consciencia llingüística significatible. Nel mesmu sen podría interpretase la escritura de determinaos topónimos que, aunque dacuando apaecen en llatín, como ye aguardable nun testu nesa llingua, n'otres conséñense en romance, o vertíos al romance o, cenciellamente, precedíos d'una fórmula *que dicitur, que nuncupatur, quam dicunt*, etc. (cfr. §d)⁷. A veegas trátase d'una simple aclaración [*«Idest Uilla Grazani quod uocitant Cubia»* 951 (or.) DCO]; otres d'una precisión [*«In illa roza que dicent Roza Uitali»* 917 (or.) SV]. Ye verdá que, dacuando, pue tratase d'una verdadera traducción, lo que podría planteganos más problemes interpretativos⁸.

c) *Presencia de gloses nos testos llatinos*

Nun abonden pero sí ilustren no que cinca a la so redaición. Fixémonos nestes dos referencies d'un mesmu documentu de 853 de la Catedral de Uviéu (DCO)⁹ que nos llega en copia del s. XII:

⁶ Por exemplu: «ego Seuerus et uxor mea Recesinda uobis Gundefredo cognomento feta et basilie» 905 (or.) [SV].

⁷ Fórmules que nun son esclusives del nuesu territoriu nin muncho menos porque yá enantes s'empleguen n'otros llugares (cfr. Van Uytfange 1991).

⁸ Un casu podría ser el topónimu que marca una llende medieval (y actual) «Penna Petri» 891 (c. XIV) [DCO/50] que paez una torna de lo que sedría'l nome de llugar romance asturianu correspondiente al quirosanu *Pedroveña* (→ *Pedroveya*) y al que yá nos referimos acuantayá; l'escribán interpretaría *Pedroveña* como un PETRI PĪNNA 'la peña de Pedro' lo que supón un estimable exerciciu traductor.

⁹ Íguase lo que ye un aguardable añu 583 conseñáu na edición de García Larragueta.

c-1): Et in territorio de Campo braneas, pascua quas *uulgus dicit seles* 853 (c. XII) [DCO /19]

c-2): et in Capezone (...) tres pozales de aqua moria que *dicitur salsa* 853 (c. XII) [DCO /19]

D'estos dos testimonios el primeru pue resultar probativu de la conciencia del escribanu que se siente obligáu a esclariar que la xente apella *seles* a lo que na llingua na qu'él escribe denomábase *braneas* (ast. *brañes*). ¿Lleva esto inxerío que l'escribán almite que tien dos llingües en presencia? Como mucho podría entendese asina si les referencies d'esta mena se dieren davezu o de contino nos documentos pero nun ye esti'l casu, polo que tamién podría deducise que la observación del escribán pue interpretase a cencielles como una referencia d'interés diatópicu pa la mesma llingua o a un casu de sinonimia: unos falantes dicen *braneas* ellí donde otros empleguen *seles*. Daqué asemeyao pue tar amosándonos el segundu testu, anque menos explícitamente: unos denomen *aqua moria* a lo qu'otros cenciellamente llamen *salsa*. Nada nun camuda la esencia de los fechos el que los filólogos puean güei afitar que *braneas* ye supuesta pallabra llatina¹⁰ mentanto que *seles*¹¹ pue considerase prerromana porque esto, de xuru, quedaba mui lloñe del algame y esmolimientu llingüísticu d'aquella dómina. Quiciabes sía abondo ver el segundu exemplu dende'l mesmu llatín onde l'inequívocu *aqua moria* pue traducise intralingüísticamente como *salsa*¹².

d) Referencies a una denominación popular

Esbillemos dalgunos exemplos:

d-1) cum supra dicta uilla posita *Eras a populis uocitata* 1141(or.) [SV/327]

d-2) offero uillam *uulgo Ambas uocitatam* 1143 (or.) [SV/334]

d-3) de mea propria hereditate que *uocatur uulgariter Candauedo* 1150 (or.) [SV/382]

d-4) uilla (...) que *uulgo uocatur naurenia* 1155 (or.) [SV/402]

Exemplos d'esta triba surden con daqué frecuencia pa testimoniar la presencia de dellos nomes de llugar que l'escribán vese obligáu a citar por cuenta'l contestu documental. De toes maneres, conoza o non la so denominación llatina, fai los apaecer per aciu d'una fórmula que pon el nome en boca de la xente. D'esta miente llogra la necesaria precisión esixida pol documentu pero torga que se-y pueda echar en cara una mala tresmisión pola desconocencia que tien del llatín. ¿Ye esto testimoniu de la existencia d'otru idioma? Non necesariamente, na nuesa opinión, de la mesma manera que tampoco güei naide nun deduz la existencia d'una llingua destremada pel fechu de nun conocer el significáu

¹⁰ Derivada de *UERANIA > ast. *braña* 'pastos de branu', 'mayada'.

¹¹ García Arias 2012: 69.

¹² Curiosamente güei n'asturianu, y n'otros idiomas, caltiénse'l resultáu *salmoria* (cast. *salmuera*) qu'implica una xuntura de *sale muria* (DCECH s.v. sal; García Arias 2003: 68).

d'un determináu topónimu na propia. Esta mesma observación pue llevase a los casos onde s'aprecie un tratamientu históricu del topónimu. Quiciabes un casu ilustrativu sía'l yá citáu por nós n'otres ocasiones, onde alvertimos una referencia repetida a un llugar de Coyanza (Lleón), documentáu nos testos de la catedral asturiana:

d-5) uillam quam dicunt Sancti Emiliani que ab antiquis uocabatur Santos Medianos 905 (s. XII) [DCO /66]

d-6) villa que dicitur Sancti Emiliani que ab antiquis uocabatur Sanctos Medianos 906 (s. XIV) [DCO /71]

d-7) ecclesiam que uulgu uocat Sanctos Medianos 908 (s. XIII) [DCO/75]

Amuésasenos equí una consciencia de cómo'l pasu del tiempu fai camudar la denominación d'un llugar anque ello empobine a una contradicción. En tou casu la contraposición *ab antiquis uocabatur* (d-5; d-6) / *uulgu uocat* (d-7) nun dexa deducir que l'escríban almita que la xente fale otra llingua anque sí se reconozca la variabilidá histórica na denominación y que'l vulgu pue tar siguiendo pautes daqué destremaes, polo menos en dellos niveles de la espresión de los topónimos. De xuru que güei tendríamos esa observación como niciu d'una variante social o diastrática de la llingua n'usu.

Quiciabes nesi mesmu sen (*uulgu uocat*, *ab antiquis uocabatur*) se dirixa esta otra cita onde se da una denominación toponímica col argumentu d'autoridá tradicional (*usu parentum*), como una llamada d'atención cada vez más averada a lo que podríen ser dos niveles llingüísticos bien estremaos: el qu'ufierta'l testu llatín nel que se redautu'l documentu frente a la tradición oral alloñada de los antepasaos:

d-8) hereditates binas usu parentum Pocana et Horno uocitatas 1141 (or.) [SV/321]

Esta alusión a xeneraciones anteriores torna a tar otra vuelta presente nel mesmu documentu cuando insiste:

d-9) Do et concedo supra dictas hereditates (...) quod eo quod pre altaribus Sancti Saluatoris fundatum sit, Ante Altaria antiqua patrum consuetudine uocitatur 1141 (or.) [SV/321]

Lo que fixo agora l'escríbanu foi traducir a cencielles, o dar cuenta de que traduz lo que se dicía en llatín (*pre altaribus Sancti Saluatoris*) por daqué que, albidramos, yá dicen davezu en romance anque escriba *Ante Altaria antiqua patrum consuetudine uocitatur*. Lo qu'enantos se citaba sofítándose nel testimoniu del *vulgu*, ye agora en d-5 y d-6 un testimoniu que tresfieren los *antepasaos* y yá en d-8 y d-9 paez responder a la denominación de los propios *antecesores* como si se tratara d'una progresión meyorativa de la valoración llingüística popular. Pero, por si les coses nun quedaren enforma clares, unes llinies más abaxo vuelve a xurgar quien redautu'l documentu, l'escríbanu *Pelagius*:

d-10) tali pactione firmamus ut iam dictas hereditates maritus meus Ordonius Pelagii in prestimonio habeat ab abbate et fratribus Sancti Uincentii omnibus diebus uite suae, reddatque ex debito singulis annis in natale Domini agnina pelliciam abbati predicti cenobii; post propriam uero mortem, reddat ipsas hereditates populatas cum *caseriis ut uulgi utar sermone more patrie rectissimis (sic)* 1141 (or.) [SV/321]

Paez que les coses van esclariándose nidiamente: a la muerte de *Ordoño Pelái*, les posesiones que tien en préstamu han devolvese *con caseríes*, esto ye, non de cualquier manera, sinón con *caseríes* o lo que ye lo mesmo, según lo que la xente entiende como *caseríes*¹³ términu que, daquella como agora, emplegaben reutamente acordies col usu de la llingua del país (*sermone more patrie*).

e) *La individualización de la llingua*

Con estes referencies yá nos atrevemos a dar un pasu interpretativu más anque sía sofítándonos nun documentu anterior:

e-1) Ego Pelagius Roderici (...) tibi patrono nostro Sancto Uincentio (...) cum ceteris sanctis quorum uel quatum tecum in ipsa tua sanctissima aula conuersantur baselica, cuius uidetur esse fundata *ante preciosissimum Sancti Saluatoris* templum quam *maternam* apellant *linguam Ante Altares Domini* 1133 (or.) [SV/294]

Otra vegada vuelve a falase (como en *d-9*) de lo que ta asitiaio delante del templu de San Salvador (la Catedral) de lo que claramente se diz que recibe na *lingua materna* el nome de *Ante Altares Domini*. La mio interpretación pasada entendía que, a falta d'un contestu más nidiu, la *linguam maternam* yera una referencia al llatín porque suponía un respetu reverencial per parte del redautor y por llevar el nome (*ante Altares Domini*) en dalgo que, ensin ser llatín acordies colos cánones clásicos, podría tenese por talo na dómina medieval en que s'escribía. Pero güei, nel contestu más ampliu onde nos movemos comparando *d-9* y *e-1*, nun nos abulta atrevío pescanciar que la *maternam linguam* sía lo mesmo que lo aludío como *antiqua patrum consuetudine uocitatur (d-9)* y como *sermone more patrie (d-10)*. Trátase d'una presencia terminolóxica que, yá ensin tapecer, bautiza la realidá oral popular en 1133 como *lingua materna*. ¿Somos xustos nesta nueva apreciación? Pa poder encontalo quixéremos apurrir dos nueves referencies más, ufiertaes agora per testu de 1304, onde se recueye'l testamentu en llatín del presbíteru y *socius* de la Catedral d'Uviéu, robláu por Johannis Petri notariu públicu del rei. Nesti testu conséñase con xusteza:

e-2) Item mando et volo quod si aliquod fuerit residuum, solutis superius legatis capitulo et aliis, que in hoc testamento et *alio testamento* feçi (*sic*) et ordinavit in

¹³ Nel asturianu modernu *casería* tien tovía güei usu de 'unidá d'esplotación agrícola que compriende'l llugar u se vive xunto coles demás instalaciones (cortes, horros...) y finques'.

maternam linguam, quod habeant illus Johannis Laurenti et Nicolaus Fernandi, scolares 1304 (or.) [CLO/114]

Dízsenos nidiamente que'l citáu presbíteru fexo dos testamentos: ún tenémoslu delante y ta, ye claro, en llatín; l'otru, acordies cola propia confesión, ta escritu na *lingua materna*. ¿Qué llingua materna ye ésta? Pernidamente, anque nun llogramos comprobar la existencia d'una torna romance del citáu testamentu ente la bayura de documentos ensin asoleyar del s. XIV, ha ser forzosamente la llingua del país, la llingua popular qu'a lo llargo del sieglu XIII venía emplegándose yá pa documentos de destremáu calter. Pero esto nun ye too. Por si daqué dulda quedare sobre l'afirmación que nós facemos, entá nel mesmu documentu, llinies más abaxo, perañítase:

e-3) et mando et volo quod omnes denarii qui leguntur in hoc meo testamento et in alio quod feci *in materna lingua* quod solvatur de moneta quam dominus Fernandus, rex Legionis et Castelle feci... 1304 (or.) [CLO/115]

Paez irretrucable que la *maternam linguam* de 1133 (*e-1*), a la lluz d'estos testimonios de 171 años más tarde, algama sentíu perfectu. Lo que llamen *lingua materna* los dos documentos ha ser lo que denomináremos güei la llingua popular o, si se prefier, la llingua del pueblu, la llingua del país onde s'escribe el documentu que nun ye otra, entendemos, que la llingua del dominiu llingüísticu ástur qu'unos años enantes yá aprucía como *lingua vulgar*.

f) *La vulgari lingua*

Pero enantes del inxerimientu terminolóxicu qu'acabamos de ver (§e) hai que llamar l'atención sobre un antecedente de 1093. Tornemos a los testos y lleamos ésti de lo cabero'l sieglu XI:

f-1) et inter milites non infimis parentibus ortos sed nobiles genere necnon et potestate qui *vulgari lingua infanzones* dicuntur 1093 (s. XII) [ACL-IV/ 586]

Señálase que la denominación *infanzones* pertenez a la llingua vulgar y non al nivel de llingua llatina en que vien redautáu'l documentu. De xuru la fecha de 1093 ha tenese como manifestación d'una conciencia llingüística yá cuayada que xebra romance de llatín; lo mesmo alviértese nidiamente en 1133 (*e-1*) y repítase con puxu en 1304 (*e-1*; *e-2*; *e-3*) al referise a la llingua materna. El romance ástur, la *maternam linguam*, ta llamando a les puertes de la Hestoria pa la so reconocencia. Perpasárase yá enforma lo qu'un documentu de Sahagún, nel lladral oriental del reinu, burbusare enantes (1052):

f-2) unum uasculum argenteum quod *rustico sermone* dicitur *copa* (...) cum sua coportoria 1052 (s. XII) [MSAH-II/247]

Abúltanos que tamos énte unos datos que nos dexen falar d'un tiempu, un sieglu preciosu, el sieglu de la conciencia llingüística ástur, que s'amuesa clara-

mente mediáu'l s. XI: entamamos a decatanos d'ello de 1052 (*rustico sermone*) a 1141 (*sermone more patrie*). Pasamos per 1093 (*uulgari lingua*) y enllazamos con 1133 (*maternam linguam*). Toos estos testimonios paez que puen falar, en primer llugar, d'una realidá llingüística ayena al llatín. Pero, d'otra parte, tán suxiriendo que na escoyeta del términu emplegáu interfier un factor sociolingüísticu que coincide col cronolóxicu: les referencies más vieyes falen cenciellamente del *rustico sermone*, llueu yá de la *uulgari lingua*; a lo cabero de *linguam maternam* y de *sermone more patrie*. Toa una lleición de sociolingüística diacrónica que fala del algame, pasu ente pasu, d'una conciencia llingüística¹⁴.

4. CONCIENCIA LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

Pero, al marxe de la terminoloxía llingüística emplegada nos nuestos documentos, lo cierto ye que nun podemos dexar d'echar una güeyada sollerte a otros conductes *práutiques* qu'ufren les sociedaes medievals con rellación al idioma. La *práctica* llingüística que tengan sedrá, de xuru, testimoniu valoratible de los niveles de la consciencia que van algamando. Si nun actu públicu nun entendemos al que nos fala ello pue debese a la nuesa incapacidá personal pa pescanciar determinados conceutos; pero tamién pue tar motivao pola nuesa desconocencia de la llingua del que nos fala. Teóricamente dambes posibilidaes han tenese en cuenta; práuticamente, si'l que se dirixe a nosotros trata de cuestiones elementales que cinquen a la vida de tolos díes, tendrá qu'interpretase que la imposibilidá na comunicación provócala l'emplegu de llingües dixebras. Eso ye lo qu'esplica un fechu persignificativu, qu'apaezan versiones romances de testos que, escritos en llatín, necesiten una torna pa que los entienda una llarga estaya de la población. Ensin dulda'l fechu de la incomprensión aguiya permuncho que se llogre la meyor conciencia de dualidá llingüística.

Ye equí onde tenemos que nos fixar agora con tol procuru porque nel dominiu ástur hai amueses abondes d'una *práctica* nesti sen favorecida poles más altes instancies del reinu. ¿El desencadenante? De xuru la necesidá de facer llegar a la gran masa de la población el conteníu de les disposiciones llegalas d'inequívocu interés y calter ciudadanu. La necesidá de llograr una bona información faciase

¹⁴ X. Viejo (2008) comentando los aspeutos identitarios del citáu documentu de 1141 y de 1133 escribe: «el concepto de *patria* y otros allegados (*consuetudine*, *usu parentum*, etc.) no es del todo neutro en la iglesia asturiana de aquellos años, embarcada en una acérrima defensa de su independencia diocesana encabezada por el obispo Pelayo en el triple frente de la acción administrativa, política (contra el mismo Alfonso VII y quizá en connivencia con el conde independentista Gonzalo Peláez) y la erudición proselitista, en virtud de la cual, por ejemplo, se deja clara la excepcionalidad histórica de Asturias (...). Por eso, tampoco sería descabellado suponer que detrás de esta cita *ut uulgi utar sermone more patrie* empleada por un culto clérigo formado en los años del obispado pelagiano en alusión a un señorío monástico se encuentre un cierto grado de prefiguración de una conciencia local que, sin vanas mistificaciones, empezase ya a contemplar la existencia de una forma singular de expresarse...».

vital p'asina ameyorar les condiciones de vida o, a cencielles, pa nun perder oportunidaes. El problema remanecía si los ciudadanos corrientes yeren cuasimente toos analfabetos y desconocíen el llatín nel que se redautaben los documentos que surdíen de los centros relixosos o civiles. Nun poder llegar al so conteníu yera malo pa la xente pero peryéralo pa la Corona del reinu. Había dos condiciones pa que se fexera necesaria una traducción de determinaos escritos: que'l testu fora de verdaderu interés xeneral y que'l llatín nun s'entendiere. Poro, pa entrar nel ciernu de la cuestión bien taría que fóramos a dar contestación a esta doble entuga: 1) ¿Qué sabemos de la torna al romance ástur?; 2) ¿En qué feches se faen les traducciones?

Los testos vertíos y la dómina de la so traducción

Tola nuesa tradición filolóxica conoz la práutica de la torna como daqué regular na nuesa Edá Media. Nel dominiu ástur tenemos información de que testos tan importantes como'l *Fueru Xulgu* (FX), el *Fueru d'Avilés* (FA), el *Fueru d'Uviéu* (FU), etc., son el resultáu d'un procesu de traducción que nos llega bien conociendo'l testu orixinariu en llatín (*Forum Iudicum* → *Fueru Xulgu*), bien almitiendo la so existencia pero ensin disponer anguaño del testu primeru (*Fueru d'Uviéu*, *Fueru d'Avilés*). ¿Piéssllase equí la llista de traducciones que podemos ufri? Ye claro que non. L'estudiu de dalgún de los fueros lleoneses da anuncia de cómo se facía al sur del dominiu¹⁵; a la so vera otros *de la llende* con Portugal tamién merecieron l'atención de los estudiosos (Lindley Cintra 1959).

La práutica de la traducción arriquecióse con otros testos y otros temátiques que fadríen interesante'l recuentu pero que nun añadiríen nada nuevo a la cañamina de la conocencia del procesu traductor onde s'inxeren. Efeutivamente, dende l'oxetivu de la nuesa aportación de güei, podemos dicir que'l fechu de que se vierta'l *Forum Iudicum* nel sieglu XIII al romance ástur ye un datu de pergrán interés pero, sía ún o sían un cientu los exemplos, lo único que prueben ye una práutica y una conciencia de la realidá llingüística. ¿Podemos afitar lo mesmo pa los fueros d'Avilés y d'Uviéu? Igual se podría puntualizar más y adelantar un sieglu la fecha de conciencia bilingüe de la sociedá ástur porque, acordies con Lapesa (1948), al testu llatinu de dambos fueros, perdíos güei, siguiólu una torna con testu tamién desapaecíu. Nel casu del d'Avilés, la copia de la mesma ye del sieglu XII y conozse anguaño per aciu de la que se caltién, de 1289¹⁶. El tes-

¹⁵ Asina *El Fueru de Zamora* (FZ) («extenso»), conrobláu por Alfonso IX en 1208, conozse per tres manuscritos (Q, S, E) de los sieglos XIII-XIV; enantes hebo conocese otru «fuero breve» del que namái tenemos anuncios indireutes (Carrasco 1987: 28-29) y que, según camentamos, taría en llatín.

¹⁶ Amás de la edición de Fernández Guerra citamos otra copia, tamién del sieglu XIII, qu'inxer «tres nuevos preceptos a la confirmación originaria de Alfonso VII». Cfr. M^a Josefa SANZ FUENTES *et alii*: *Collección Diplomática del Concejo de Avilés en la Edad Media (1155-1498)*. Avilés, 2011: 57-68.

tu del *Fueru d'Uviéu* tamién lu conocemos per una copia de 1295 qu'empobina a un testu anterior perdíu y a otru entá d'enantes que traduz l'orixinal en llatín (Lapesa 1948: 104).

Acordies con estos antecedentes habría deducise que, ente nós, tenemos tornes del sieglu XII. Pero abúltame que ye aconsejable seguir afondando por si pudieren alvertise nuevos datos. Éstos, ye claro, apuerten a nós gracias a la conciencia d'otros testos anteriores, de la metada primera del sieglu XI, calteníos en llatín pero de los qu'hai traducción al romance ástur. Tamos refiriéndonos a dos obres non inoraes pero sí perpoco tenies en cuenta na hestoria de la nuesa disciplina filolóxica. Falo del *Forum Legionense* conocíu pel so testu llatín de 1017 y del denomáu *Concilium Coiacense* de 1055. De los dos, asina como de la so traducción al romance ástur, da anuncia la trabayada edición que col títulu de *Fueru de Lleón y Conceyu de Coyanza* asoleyó hai tres años l'Academia de la Llingua Asturiana. Les dos tornes apaecen en letra del sieglu XIII, lo que podría facenos camentar qu'ésa pudo ser la data de la so primera apaición. De toes maneres razonamos d'otra miente sofitaos, eso nos paez, nun bon xuiciu elemental y práuticu: si yeren testos, y más entá nel casu del *Fueru de Lleón*, dirixíos a un públicu peramplio, a una xente a lo que se-y encamentaba qu'entamare darréu la repoblación de la ciudá de Lleón llueu de la so destrucción polos árabes, yera claro que col espardimientu de la versión llatina nun podría cumplise proyeutu talu. Facía falta llegar a tola xente illetrao na llingua de la so comunicación de tolos díes. Yera necesario ufiertar, darréu d'ello, un bandu intelixible na llingua popular entós mesmo. Manifestábemos nidiamente la nuesa opinión d'esta miente:

«podrén ser [el *Fueru de Lleón* y *Conceyu de Coyanza*] testos vertíos a la nuesa llingua nel sieglu XI pero iguaos y correxíos socesivamente. Asina, lo que güei s'ufierta sedría un niciu de les copies llegaes al sieglu XIII y que recueyen toa una tradición escrita con dixebras tendencies y, darréu dello, con una variación gráfica inevitable y comprensible» (Fernández Conde & García Arias 2009: 76).

De ser valoratible'l nuesu razonamientu habría afitase que na primer metada del sieglu XI había una conciencia llingüística qu'encargaba llabores dixebras a caúna de les dos llingües en presencia. El llatín yera la llingua de referencia na que se redautabem los documentos oficiales. El romance ástur yera l'idioma de la imprescindible comunicación efeutiva de tola sociedá.

Pero decatémonos de la fecha que se propón, la primer metada del sieglu XI. Entá nun aportare Alfonso VI al tronu de Lleón, entá nun dieren los sos primeros pasos reformadores los monxos de Cluny nin se celebrare'l Conceyu de Burgos iguando la enseñanza y escritura del llatín. ¿Ye posible, nesti contestu, almitir esa gran novedá nel dominiu ástur? Sí, ye posible porque la urxente necesidá comunicativa llevare al usu escritu de la llingua popular. El llatín que s'escribía nel nuesu dominiu nun se reformare y acostinaba con toles insuficiencias d'una escritura fecha por amanuenses malapenes lletraos y perpoco duechos nel remana-

mientu d'una llingua que yá nun falaben y que resultaba incomprendible pa la mayoría. Facíase pernecesariu, entós, l'usu escritu del romance ástur. Y, curiosamente por otra vía, los mesmos documentos citaos enantes tamién tán sofitando una clara conciencia de la realidá del romance ástur con unes referencies inequívocas a la llingua popular (cfr. §f). Too ello enantes de la igua del llatín. Sicasí ha ponese atención nuna cuestión fonda. ¿Por qué nun s'escriben tamién al empar en romance los documentos notariales, onde se daba la mesma necesidá d'acceder a un testu intelixible, como son los testamentos, cartes de venta, de donación, etc.?

Los textos de los siglos XII y XIII

La respuesta podría tar en que la xeneralización del usu de la llingua popular nun sedrá universal de magar el primer momentu sinón qu'ello algamaráse como resultáu d'un procesu complexu qu'entama na nuesa Edá Media y que se pieslla llueu del Conceyu Vaticanu II al quedar el llatín arrequeixáu fasta nos mesmos textos eclesiásticos. Ente esos dos finxos los llogros dirán dándose adules y tarán enmarcaos nos movimientos sociales y nes necesidaes comunicatives. Los documentos notariales podrán aguardar daqué más que los textos d'interés xeneral porque, anque sí afeuten a tola comunidá, cenciellamente ello ye al traviés de persones aisllaes. Ye verdá que la conocencia del so conteníu interesa a la comunidá toa entera pero non al mesmu tiempu. Por eso la redaición de documentos talos algamaráse llueu, pero más serondamente, namái dempués de decatase de que'l primer esperimentu traductor funcionó. Ye como si se pospunxere la escritura romance por ser documentos de menor calter o interés social. Pero que'l procesu de sustitución del llatín yá entamare empezará a vese pasu ente pasu, cuasi ensin sentilo, cuando les conductes xeneraes al rodiu de la igua cluniacense, a lo cabero del sieglu XI, lo favorezan. N'efectu, los textos de los cartularios de catedrales y monesterios del dominiu ástur principien a apaecer en llingua romance dende lo cabero'l s. XII y entamu del XIII¹⁷. Coincidiendo con ello pervéase l'apaición epigráfica del romance ástur a últimos del sieglu XII aunque curtiamente representada por cuenta lo escaso de textos conocíos (Prieto Entrialgo 2008: 189). Los resultaos del citáu conceyu de Burgos aprucirán necesariamente nel llatín escritu. En Lleón son perclaros los efeutos de la iguadura d'esti llatín escritu alreduro de 1124, cuando entamen a compilase nel *Tumbu* de la catedral documentos que pertenecieren enantes a redautores dixebraos. El *Tumbu* caracterizaráse per una regularización escrituraria frente a la rellativa anarquía que fore norma na dómina anterior (Morala 2004a: 625ss.)¹⁸. Y nesa llinia síguese, con

¹⁷ Cfr. García Arias (1995: 618-649). El primer documentu romance del dominiu ye de Sahagún de 1171 (Staaff 1907); el primeru asturianu del que güei tenemos conocencia ye del Monesteriu de Balmonte de 1213 (MB: 242).

¹⁸ Cfr. t. Maurilio Pérez (1989).

más éxitu qu'en Castía, llueu de separtase les coronas en 1157 aunque les dos tribes de llatín (llatín medieval/llatín popular) sigan conseñándose (Wright 2004). Pero, ente les resultes d'esta nueva actuación llingüística, veráse cómo'l mesmu romance, fasta agora poco documentáu enantes de la reforma, esparderáse pelos documentos notariales nuna carrera yá imparabile y competitiva col llatín *medieval*, impescanciable dafechu pa la gran masa popular.

5. EL ROMANCE

L'apaición de la escritura de la llingua popular paez que percontió l'emplegu del términu *romance*. Ente nosotros constátase polo menos mediáu'l sieglu XIII:

[*para que*] las duennas e tod omne las pudiese entender mandelas tomar en *romanz* 1253 (or.) [MSAH-v/270]

el Lliuro del Fuero que yo tengo todo en *romancio*, todo en pergameno 1347 (or.) [MSB/262]

el traslado desta carta (...) todo breue en *romance* declarado 1442 (or.) [SP-III/414] dichos preuilegios estauan escriptos en latin e dellos escriptos en *romance* (fines s. XIV) [SIL/495]

otros preuilegios que stauan escriptos en *romance* fueron y luego leydos (fines s. XIV) [SIL/495]

El términu remontaba al alverbiu llatinu RŌMĀNĪCĒ (REW), con siguidores en delles llingües (REW; Kramer 2007: 60) y tamién con usu nes peninsulares (DE-EH; DCECH s.v. *romance*; DELP; DECLC s.v. *romà*). Dientro de la so complexidá semántica, dende un posible sentíu primixeniu 'al mou romanu' pasa a tener l'aceición fundamental de 'llingua románica', frente al llatín (PE4: 388). Col tiempu un *romance* sedrá cada una de les llingües romániques.

Paez aconsejable almitir con dellos que la referencia al romance significó, percima too, una referencia al non-llatín. Yera'l testimoni u verbal más esplícitu de qu'un testu, una manifestación llingüística, yera daqué que se caracterizaba por nun ser llatín. Acababa de ganase una batalla llingüística importante na nuesa hestoria cultural. Cuestión dixebrada sedría saber fasta ú llegaba la marca de la destremación llingüística inxerida nel términu. En bona midida'l contestu esclariaba siempre que toos, fuere la que fuere la so xeografía, podíen dicir cola mesma razón que falaben *romance*. Na midida en que la conocencia de lo más averao, territorios y persones, s'enanchaba favorecería y facilitaría l'axetivación del romance que, al empar, empobinaría a una nueva conciencia más iguada del fechu llingüísticu. Quiciabes por eso se compriende la idea esparcida en dalgunos ambientes filolóxicos que falen a cencielles del romance *común* como llingua intermedia ente'l llatín y les destremaes llingües romances. Esa conducta afayábase cola invención pedagóxica de Menéndez Pidal que, pa facer comprensible la variedá del mesmu romance pri-

mitivu, imaxina una Corte de Lleón visitada por castellanos que provoquen risión polos sos «rudos dialectalismos»¹⁹.

6. LA INDIVIDUALIDÁ DEL ROMANCE ÁSTUR

Nesta yá llarga reflexón sol nacimientu de la conciencia ástur de la llingua atopámonos:

- a) Con un primer periodu que se correspuende col del *Reinu d'Asturies* (718- 910) y darréu con otu que trescorre na dómina más seronda de la corona asturiano-leonesa (fasta 1230). De mano habría qu'aguardar que los testos xeneraos fixeren un llargu usu de la llingua románica del dominiu; pero nada d'esto pudo dase porque, tan ceo, en tolos países románicos el llatín yera la llingua que cumplía la función comunicativa escrita. El romance nun desanicare al llatín de la comunicación habitual escrita nes rrellaciones formales y lligales.
- b) Nes tierres de la corona asturiano-leonesa l'usu de la so llingua patrimonial romance tampoco nun llogra'l so afitamientu plenu nos cinco siglos en que foron independientes. Con too, paez razonable almitir que nel sieglu XI dase'l so usu escritu cuando una necesidá comunicativa cimera asina lo aconseya.
- c) A lo cabero del sieglu XII y primeros del XIII dase un nuevu pasu significativu. Los documentos notariales venceyaos a los derechos individuales entamen a emplegar la llingua popular, el romance. Ye un tiempu del que disponemos de documentación nel romance que sustitúi al llatín documental pero, al empar, n'otres fasteres peninsulares inxertes o non dientro del mesmu reinu, tamién se xeneren documentos de la mesma mena, escritos en romance.
- d) Modernamente, cuando yá tenemos criterios p'axetivar el tipu de romance y conocemos la situación plurilingüe del reinu asturiano-leonés sabemos que ye llexítimu dafechu falar de romance *ástur* de la mesma manera que tamién s'emplega'l términu romance *gallegu* (→ *portugués*), romance *castellanu*, etc. ¿Vien sofítáu esti fechu hestóricu per una conciencia dixebra da de los romances naquella dómina?
- e) Probablemente non nun primer momentu de la xénesis y primer desendolcu de la escritura romance (§a-b). De xuru que la curtia conocencia teórica de la bayura dialeutal, la rrellativamente fácil intercomprensión de los falantes románicos y de les sos manifestaciones escrites nos territorios averaos facilitó que'l romance diere'l pasu importante hacia'l so afitamientu social y caltuvo un tiempu l'apreciación, secundaria de xuru, de la so destremación. La conciencia del emplegu de romances dixebraos sedrá daqué que s'algame de la que s'avanza nel conocimientu de los distintos territorios.

¹⁹ Nel prólogu a la obra de Sánchez Albornoz, *Una ciudad de la España cristiana hace mil años*, páx. 11.

- f) Pero, curiosamente, polo qu'al dominiu ástur se refier, les feches nes que'l romance escritu acaba asitiándose na vida pública, llueu de les primeres traducciones, ye nuna dómina en que la corona entama a perder el so puxu cuando'l reinu lleonés principia a sumise nel de Castía de magar la so xuntura en 1230. Dase, entós, la paradoxa de que'l momentu que yera más afayadizu pa sustituyir al llatín y afitar el romance nel dominiu ástur ye aquél cuando Castía algama más puxu y Lleón principia a asitiase nun llugar más secundariu nel devenir del nuevu reinu. Ye más, cuando'l nuesu romance ástur ta en condiciones de llograr un raigón institucional más grande ye cuando'l castellán recibe'l so mayor sofitu gracies a la cancelería del nuevu reinu castellano(-lleonés) con Fernando III; ye ésti'l rei que favorecerá estraordinariamente al castellán encontáu pol *Studium* de Palencia, na lende oriental del vieyu reinu²⁰. Habrá ser dende ehí d'u s'esparda'l nuevu modelu que perpasará con facilidá el *continuum* dialeutal castellano-lleonés onde la estremación ufría'l menor calter y resultaba cuasimamente imperceutible.
- g) Asina y too nun foi aquel el momentu en que trunfa dafechu'l castellán en tol dominiu ástur. Al contrariu, la dómina na qu'avanza la escritura de la llingua ástur medieval ye, llamativamente, aquella na que les tierres ástures yá tán baxo'l dominiu políticu castellán. Situación tala, a lo que podría suponese y dende llueu a lo que pue vese güei, nun podía ser estable nin, darréu d'ello, caltenese per munchu tiempu. Asina, nun sedrá visible por cuenta los dos nuevos factores qu'entren n'escena: ún que cinca a la política llingüística que llevará darréu la corona castellana gracies a l'actuación d'Alfonso'l Sabiu nel efeutivu procesu de normativización; esa normativización acabará por tener repercusiones bultables na escritura de les tierres ástures que, magar el cultivu cada vegada más unitariu del propiu idioma en bona parte de los siglos XIII y XIV, nun podrá acabar compitiendo col influxu idiomáticu qu'espande la cancelería castellana. El segundu fenómenu ye l'espansionismu políticu castellán que, colos Trastámara, llogra llevar el poder y la llingua de Castía lloñe de los sos finxos primeros tanto al norte-oriente (fasteres d'Álava, Vizcaya, Navarra y Aragón) como al occidente (tierras de Lleón, Asturias y Galicia).
- h) La conciencia llingüística de la existencia de llingües dixebraes medrará col espardimientu del castellán y de lo castellano. Nós nun cuntamos anguaño con una investigación fonda que nos dexa solliñar la hestoria d'una conciencia interferida por un romance vecín anque sí sabemos qu'esi espansionismu, como ye nidio, nun desanicó dafechu la llingua asturiana (García Arias 1984: 45-46). A pesar de too, nesa dómina sí cueye puxu la conceición diglósica de la llingua ástur y, al sur del dominiu, guaña'l so

²⁰ Lomax (1971: 411-417); Dutton (1967: 73); Wright (1989: 362).

desprestixu no que conocemos como *sayaguesización*, esto ye, l'emplegu parcial d'una variedá sureña como elementu cómicu na lliteratura castellana (García Arias 2002: 21-29). Na nuesa opinión, ye llueu de la toma del control políticu d'Asturies polos Trastámara, irónica y simbólicamente magnificada na creación de la figura del Príncipe d'Asturies como herederu de la Corona de Castía, cuando se perpetra la sustitución llingüística²¹ qu'entama a biltar a lo cabero'l sieglu XIV²² y sigue a lo llargo del XV²³. Albidramos, anque güei nun tengamos nes manes documentos que lo sofiten, qu'hubo ser nesa dómina cuando s'espardió una denominación de desprestixu pa la nuesa llingua al quedar nuna situación subsidiaria y diglósica. Al nuesu paecer ye cuando pudo garrar daqué puxu'l términu *bable*, con un vocablu que na aceición de 'llingua asturiana' nun pertenecía a la tradición llingüística del País Ástur como amosaría Xovellanos nel sieglu XVIII. Camentamos que se sofitaron nun vieyu alverbiu con aniciu nel llatín BARBARĒ 'en llingua extranxera', 'a la manera de los estraños' qu'ufría un resultáu *bable*²⁴ y que valió como términu espreciatible pa referirse a la fala de los asturianos. Tamos, paez claro, énte la caltenencia d'una construcción llingüística asemeyada a la qu'alvertimos na xénesis del nome d'otres llingües como nos fai ver el (*loqui*) RŌMĀNĪCE (REW) o el (*loqui*) *UASCONICE responsables respeutivamente de los anguaño términos *romance* y *vascuence*. Falar *bable* taría na llinia que siguen los usos llatinos *barbare loqui* xunto a otros del mesmu calter (PE4: 64) y que prestosamente espardirían los que col so vierbu intentaben desprestixar el romance ástur²⁵. Habrá qu'aguardar al sieglu XVII pa qu'asistamos a una nueva conciencia llingüística más favorable a la llingua asturiana (García Arias 2005).

²¹ Hai unos años qu'asina lo manifestamos citando la crónica castellana que ponía en boca del so rei D. Juan I la satisfaiación por intervenir n'Asturies en favor d'ún de los dos bandos rivales na nuesa tierra: «...la tierra de las Asturias que nós *tomamos* para la Corona del Regno por los yerros que el conde don Alfonso nos fizo...». El nuesu comentariu foi: «Hubo, entós, una *toma* política d'Asturies y el correlatu d'esa toma castellana nel tarrén llingüísticu nun habrá que lu aguardar muncho; la castellanización documental entamará darréu y llograráse dafechu dende'l sieglu XV». Tamién dicíamos: «Con ellos [los Trastámara] inféstase'l nuesu país de dignatarios castellanos de tou tipu, civiles, militares y eclesiásticos que fairán de lo castellano'l modelu de les clases más altes triunfantes y que, llingüísticamente, llevará al asitiamentu de la llingua de Castía nel llugar que fasta entós i cincaba al asturiano» (1981: 18).

²² Rodríguez Díaz 1990.

²³ García Arias (1991: 35-45). Polo que se refier a les tierres de Lleón José R. Morala, dempués d'analizar la pervivencia de la llingua ástur en testos leoneses de finales del s. XIII fasta mediados del XV conclúi: «No hay una sustitución de una lengua por otra a partir de un momento dado. Probablemente las muchas coincidencias entre ambos romances tampoco lo propiciaron. Lo que nos encontramos es un escalonado proceso de confluencia o de nivelación del leonés con el castellano por la vía de eliminar –en un proceso que dura siglos– aquellos rasgos que, en cada momento, pasan a considerarse especialmente marcados» (2008b: 146; *cfr.* t. 2004b).

²⁴ La etimoloxía suxerla J. Gil (1990: 285-280).

²⁵ «Demophilus scripsit, Maccus uortit *barbare*» (Plauto); «hoc uocabulum *barbare* dici animaduertimus» (A. Gellius) [OLD s.v. *barbare*]; «Fit etiam de ordeo opus bonum, quod nos Graece dicimus alfita, Latine vero polenta, Gothi vero *barbarice* fenea» [Anthimus (*apud* Rohlfs 1969: 36)].

BIBLIOGRAFÍA, SIGLES Y ABREVIATURES

- ACL: *Archivu de la Catedral de Lleón*: J. M. RUIZ ASENCIO (1990): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. IV. 1032.1109). Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a et alii (1996): *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés*. Uviéu, Principáu d' Asturias.
- CINTRA, Luis F. Lindley: *A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo, seu confronto com os de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do Leonés e do Galego-Portugués do século XIII*. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos.
- CLO: FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier (1982): *La clerecía ovetense en la Baja Edad Media*. Uviéu, IDEA.
- DCO: *Documentación de la Catedral d'Uviéu*: Santos GARCÍA LARRAGUETA (1962): *Colección de Documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA.
- DCECH: J. COROMINAS & J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. 6 vols. Madrid, Gredos.
- DECLC: COROMINES, Joan (1995): *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. I-IX. Barcelona, Curial. [6^a ed.].
- DEEH: GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe. [2^a ed., aumentada en forma con materiales ensin asoleyar del autor al cargu de Carmen García de Diego].
- DELP: MACHADO, José Pedro (1995): *Diccionario Etimológico da Lingua Portuguesa*. I-V. Lisboa, Livros Horizonte.
- DS: *Documentos selectos para el estudio de los orígenes del romance en el Reino de León. Siglos X-XII*. Lleón, Caja España, 2003. [Ed. facsímil].
- DUTTON, Brian (1967-1981) (ed.): *Gonzalo de Berceo: Obras Completas*. I. London, Thamesis Books.
- FA: *Fueru d'Avilés*: Aureliano FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE (1991 [1865]): *El Fuero de Avilés*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs.].
- FERNÁNDEZ CATÓN, J. M^a (2004): «Sobre la *Nodicia de kesos* y los problemas de la documentación del siglo X sobre el origen de los monasterios independientes de Rozuela y Cillanueva», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro: 35-85.
- FERNÁNDEZ CONDE F. J. & X. LI. GARCÍA ARIAS (2009): *Fueru de Lleón y Conceyu de Coyanza. Edición facsimilar de dos textos del sieglu XIII na nuesa llingua*. Uviéu, ALLA. [2^a ed.].
- FU: *Fueru d'Uviéu*: Isabel TORRENTE FERNÁNDEZ & Ana M^a CANO GONZÁLEZ, eds. (1995): *Fueru d'Uviéu. Facsímil del manuscritu del sieglu XIII del Archivu Municipal de la Ciudad d'Uviéu*. Llectura y entamu Isabel Torrente; estudiu llingüísticu y torna Ana M^a Cano. Uviéu, ALLA.
- FX: *Fueru Xulgu. Facsímil del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca Nacional del Estado de Baviera*. 2 vols. Llectura de M. TUERO MORÍS; Entamu de X. LI. GARCÍA ARIAS. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994. [Testu del s. XIII; ed. iguada pola Academia de la Llingua Asturiana].
- FZ: *Fueru de Zamora*: Pilar CARRASCO (1987): *Fueru de Zamora. Estudio lingüístico*. Universidad de Málaga, Universidad de Salamanca, Colegio Universitario de Zamora.

- GARCÍA ARIAS, X. LI. (1981): *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu, Caja de Ahorros de Asturias. [Hai ed. facs. más recién, Uviéu, ALLA, 2010].
- (1984): *Llingua y sociedá asturiana*. Xixón, Comuña Lliteraria. [2ª ed. Hai ed. facsimilar más recién, Uviéu, ALLA, 2010].
 - (1991): «Sustitución llingüística a lo cabero'l sieglu XV», en LLA 42: 35-45.
 - (1995): «Asturianische und leonesische Skriptae», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) II, 2. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 618-649. [Reproducíu en parte como «La escritura medieval asturiana» en *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2002: 59-68].
 - (2002): «La lliteratura medieval», en *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Miguel Ramos Corrada, ed. Uviéu, ALLA: 21-29.
 - (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana* (GHHA). Uviéu, ALLA.
 - (2005): «Lengua asturiana e identidad», en *Los Asturianos. Raíces culturales y sociales de una identidad*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana: 757-794.
 - (2012): «La toponimia de Cantabria vista dende l'asturiana», en LLA 106: 49-70.
- GARCÍA LEAL, Alfonso (2010): «La lengua romance en el Reino de Asturias (718-910) a través de sus diplomas. Aspectos metodológicos y rasgos lingüísticos», en *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*. I. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 135-157.
- GIL FERNÁNDEZ, Juan (1990): «Notas de toponimia», en Francisco Villar (coord.), *Studia Indogermanica et paleohispanica in honorem A. Tovar*. Universidad de Salamanca.
- KRAMER, Johannes (2007): «Roma, Romania, Latinus, Romanus, Romanicu», en E. Gargallo & Mª-R. Bastardas (coords.), *Manual de Lingüística Románica*. Barcelona, Ariel: 45-68.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1948): *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Universidad de Salamanca. [Inxertu llueu en *Estudios de historia lingüística española*. Madrid, Paraninfo, 1985: 53-122].
- LLAA: *Lletres Asturianas*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982].
- LOMAX, Derek W. (1971): «La lengua oficial de Castilla», en A. Rosetti & S. Reinheimer-Ripeanu. (eds.), *ACILFR* XII, 2: 411-417.
- MB: *Monesteriu de Balmonte*: Antonio FLORIANO CUMBREÑO (1960): *Colección Diplomática del Monesteriu de Belmonte*. Uviéu, IDEA.
- MENÉNDEZ PIDAL. R. (1976): *Orígenes del Español*. Madrid, Espasa-Calpe. [8ª ed.].
- (1982): *Crestomatía del español medieval*. Madrid, Gredos. [3ª ed.].
- MIRANDA DUQUE, A. Mª & X. LI. GARCÍA ARIAS (2011): *Documentos orixinales de los siglos IX-X de los archivos del Monesteriu de San Pelayo y de la Catedral d'Uviéu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MONTANER FRUTOS, Alberto (2012): «El continuo diastrático de la espectroglosia latinorromance ibérica medieval», en *e-Spania* [en llinia], 13 xunu de 2012, cargáu en llinia'l 25 de xunu de 2012; consultáu'l 30 de xunu de 2012. URL: <http://e-spania.revues.org/21093>; DOI: 10.4000/e-spania.21093.
- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. (2004a): «Grafías reales, lecturas imposibles», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro: 579-636.
- (2004b): «Del leonés al castellano», en Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la Lengua Española*. Barcelona, Ariel: 555-569.

- (2008a): «Sobre la Nodicia de Kesos de hacia 980», en Concepción Company & J.G. Moreno (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Mérida (Yucatán), 4-8 septiembre de 2006*. Madrid, Arco/Libros: 2019-2032.
 - (2008b): «Leonés y castellano a finales de la Edad Media», en J. Elvira & I. Fernández-Ordóñez *et alii* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid, Iberoamericana-Vervuert: 129-148.
- MSAH:** *Monesteriu de Sahagún*: Marta HERRERO DE LA FUENTE (1988): *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1230). II. (1000-1073)*. León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro. || José A. FERNÁNDEZ FLÓREZ: *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300). V. (1200-1300)*. León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- MSB:** *Monesteriu de San Bartolomé de Nava*: Isabel TORRENTE FERNÁNDEZ (1982): *El dominio del Monasterio de San Bartolome de Nava (siglos XIII-XVI)*. Universidad d'Uviéu.
- OLD:** GLARE, P.G. W. (ed.) (1996): *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, The Clarendon Press.
- PE4:** GARCÍA ARIAS, X. LI. (2009): *Propuestas Etimolóxicas del Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA). Uviéu, ALLA.
- PÉREZ,** Maurilio (1989): «Originales y copias en la documentación medieval latina», en *Mierva* 3: 239-265.
- PRIETO ENTRIALGO,** Clara E. (2008): «Epigrafía romance de Asturias: apuntes lingüísticos», en *Verba* 35: 179-197.
- REW:** MEYER-LÜBKE, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag. [5ª ed.].
- RODRÍGUEZ DÍAZ,** Elena E. (1990): «Lengua asturiana y cultura oficial en la Asturias del siglo XIV», en *LLAA* 35: 127-134.
- ROHLFS,** Gerhard (1969): *Sermo latino vulgaris*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- SÁNCHEZ ALBORNOZ,** Claudio (1975): *Una ciudad de la España cristiana hace mil años*. Madrid, Ed. Rialp. [19ª ed., 2004]. [«Prólogo» de R. Menéndez Pidal].
- SIL:** *San Isidoro de León*: Santiago DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ (1994): *Patrimonio Cultural de San Isidoro de León Documentos del siglo XIV. Colección Diplomática. I. II/1*. León, Universidad de León & Cátedra de San Isidoro de la Real Colegiata de León.
- SP:** *Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu*: F. J. FERNÁNDEZ CONDE & I. TORRENTE FERNÁNDEZ & G. de la NOVAL MENÉNDEZ (1978-1990): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. I. Colección Diplomática. (996-1325)*. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1978. || *II. (1326-1379)*. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1981. || *III. (1379-1449)*. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1987. || *IV. (1450-1546)*. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1990.
- STAUFF,** Erik (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonnais d'après les chartes du XIII^e siècle*. Uppsala. [Ed. facs., Uviéu, ALLA, 1992].
- SV:** *Monesteriu de San Vicente d'Uviéu*: Pedro FLORIANO LLORENTE (1968): *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo*. Uviéu, IDEA.
- UYTFANGHE,** Marc Van (1991): «The consciousness of a linguistic dichotomy (Latin-Romance) in Carolingian Gaul: the contradictions of the sources and their interpretation», en Roger Wright (ed.), *Latin and Romance Languages in the Early Middle Ages*. London & New York, Routledge: 114-129.

- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2008): «El asturiano en la Edad Media: de la particularización de un espacio románico al nacimiento de una identidad lingüística», en J. Elvira & I. Fernández-Ordóñez *et alii* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid, Iberoamericana-Vervuert: 107-128.
- WRIGHT, Roger (1989): *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*. Madrid, Gredos.
- (1991): «Textos asturianos de los siglos IX y X: ¿Latín bárbaro o romance escrito?», en LLA 41: 21-34.
 - (2004): «La representación escrita del romance en el Reino de León entre 1157 y 1230», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII*. León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro: 273-296.